

**Библиотека драматургии**  
**Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Петер**  
**Хакс**

---

**Самозванец**

Перевод с немецкого  
Эллы Венгеровой

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Петер Хакс  
**Самозванец**

«ФТМ»

1968

## **Хакс П.**

Самозванец / П. Хакс — «ФТМ», 1968 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

В очередной раз немецкий классик обратился к русским историческим сюжетам. В качестве основы для этой своей пьесы Петер Хакс избрал написанную в 1771 году Александром Сумароковым пьесу «Димитрий Самозванец». Знаменитая история о воссевшем на престол Гришке Отрепьеве, которого активно поддерживали поляки, представлена нам в сравнительно короткой пьесе, где больше внимания уделено даже не столько Димитрию, сколько Василию и Ксении Шуйским, которые, по плану Василия, свергают самозванца с престола. Классическая история, к которой достаточно давно никто не обращался, подана в современной и сравнительно лёгкой манере. Петер Хакс — немецкий драматург, поэт и эссеист. В 60-е годы стал основателем социалистического классицизма и считался одним из наиболее значительных драматургов ГДР. Длительное время Хакс был единственным современным писателем, чьи произведения ставились на театральных подмостках не только ГДР, но и ФРГ. Всемирную известность Хаксу принесла его пьеса «Разговор в семействе Штейн об отсутствующем господине фон Гёте».

© Хакс П., 1968

© ФТМ, 1968

# Содержание

Действующие лица	6
Действие первое	7
Действие второе	11
Конец ознакомительного фрагмента.	12

# Петер Хакс Самозванец

© Peter Hacks, 1968

© Перевод. Э.В. Венгерова, 2013

© Агентство ФТМ, Лтд., 2013

*Все права защищены. Никакая часть электронной версии этой книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, включая размещение в сети Интернет и в корпоративных сетях, для частного и публичного использования без письменного разрешения владельца авторских прав.*

## Действующие лица

**Дмитрий Иванович**, царь

Князь Василий **Шуйский**

Князь Георгий **Галицкий**

**Ксения**, дочь Шуйского

**Юр**, секретарь Дмитрия

**Начальник царской охраны**

**Лакей**

**Архиепископ Львовский**, польский посланник

**3 охранника, 2 иезуита**

Кремль, царский дворец. 1606

## Действие первое

*Комната с иконами. Единственный предмет мебели – кресло Дмитрия.*

### 1

*Дмитрий, Юр*

**Дмитрий.** Слушай же, твой царь влюблен.

**Юр.** Бывает. И как зовут девицу?

**Дмитрий.** Княжна Шуйская.

**Юр.** Шуйская?

**Дмитрий.** Да, в ней есть глубина. Она так задумчива. Не то что другие женщины, которые только и делают, что порхают с места на место.

**Юр.** Ксения Шуйская – очень родовита. Посягательство на нее кое-кому не понравится.

**Дмитрий.** То, что делает царь, понравится всякому.

**Юр.** Умеренность – не признак слабости. Король Сигизмунд полагает, что вам не следует слишком раздражать ваших русских варваров.

**Дмитрий.** С каких пор король судит о деяниях цесаря?

**Юр.** Так или иначе, он помог вам занять трон.

**Дмитрий.** Это трон моего отца. Король Польши всего лишь помог мне взойти на него.

**Юр.** Верно. Но взойти на него помог вам король Польши. Не мешает иногда взглянуть на вещи с точки зрения их происхождения. Король понес расходы. И вы могли бы ради него несколько умерить свои амбиции.

**Дмитрий.** Умерить? Разве я крепостной?

**Юр.** Откровенно говоря, государь, Речи Посполитой уже надоело исправлять ваши ошибки и исполнять ваши капризы. В один прекрасный день Запад может бросить вас на произвол судьбы. Эта мысль не так уж немислима.

**Дмитрий.** А кто же тогда займется вашими грязными делами в России? Ну, хорошо, хорошо. Юр, золотой мой, не будем ссориться, нет причины. У меня самые честные намерения – жениться на Ксении.

**Юр.** Государь, вы уже женаты.

**Дмитрий.** Вероятно, в Кремле еще найдется яд. Оставь меня, я сообщу тебе об этом деле, когда сочту нужным.

**Юр.** К вашим услугам.

**Дмитрий.** Я представляю новое время, смену курса, господство милосердия и снисходительности. И никому не советую вставлять мне палки в колеса.

**Юр.** Возможно, вы слишком безудержны в проявлении этих добродетелей. Везде говорят о мятеже.

*Начальник личной охраны.*

### 2

*Дмитрий, Юр, Начальник охраны*

**Начальник.** Разрешите доложить, государь. Замышляется заговор.

**Юр.** Кто его замышляет?

**Начальник.** Неизвестно.

**Юр.** Что мы о нем знаем?

**Начальник.** Ничего.

**Юр.** Почему же ты говоришь о заговоре?

**Начальник.** Шум усиливается.

**Юр.** Какой шум?

**Начальник.** Шум на площади.

**Дмитрий.** Что за шум?

**Начальник.** Шум на площади, ваше величество.

**Дмитрий.** О чем ты говоришь?

**Начальник.** Я говорю о шуме на площади, он усиливается с каждым днем.

**Дмитрий.** Говори громче, негодяй. Говори так, чтобы хозяин мог тебя услышать.

**Начальник.** Я и так чуть ли не ору.

**Дмитрий.** Почему же я тебя не слышу?

**Начальник.** Площадь у кремлевской стены. Она шумит.

**Дмитрий.** До сих пор я этого не замечал. Привык, наверное. И теперь мне кажется, будто собеседники говорят так тихо, что их не слышно. Своеобразный обман слуха. Так говоришь, площадь шумит?

**Начальник.** Прислушайтесь.

**Дмитрий.** Да, сейчас различаю. Похоже на свист чайника, который вот-вот закипит.

**Юр.** Что ты там плел о заговоре?

**Начальник.** Признак верный. Когда нет бунта, то и шума нет.

**Юр.** Это всего лишь народ себя показывает.

**Начальник.** Народ себя не показывает. Ему показывают.

**Юр.** Как себя показать?

**Начальник.** Да, ему показывают, как себя показать. На улице никогда не происходит ничего такого, чего бы не замыслили в задней горнице. Народ – это моя область, с вашего позволения. При ходьбе всегда одна нога впереди, другая сзади, хоть приказывай, хоть нет.

**Юр.** Может быть, он изъявляет свою волю?

**Начальник.** Когда я слышу, что народ изъявляет свою волю, я спрашиваю: Как зовут этого человека?

**Юр.** Так как же зовут этого человека?

**Начальник.** Говорят, видали князя Галицкого.

**Юр.** Георгий Галицкий?

**Начальник.** Он самый.

**Юр.** Глупый горячий сорвиголова, государь.

**Начальник.** Он скачет на белом коне, носит белый кафтан, белые сапоги с загнутыми вверх носками, горностаевую шапку и саблю в серебряных ножнах.

**Дмитрий.** Если он – Святой Георгий, то кто же дракон?

**Начальник.** Он ведет речи и вкладывает их в уста людям.

**Дмитрий.** Что за речи?

**Начальник.** Крамольные, против царей.

**Дмитрий.** Какие именно?

**Начальник.** Не будем об этом, государь. Не стоит повторять этой крамолы.

**Дмитрий.** Что же, мне ее из тебя клещами тянуть?

**Начальник.** Говорят, что царь немощен как мужчина.

**Дмитрий.** Что? Я – немощен как мужчина?

**Начальник.** Да, и одновременно безжалостный насильник над девицами.

**Дмитрий.** И какому же из этих поношений верят?

**Начальник.** Обоим, ваше величество.

**Дмитрий.** Продолжай.

**Начальник.** Ваша жена, наша царица, ведет себя как шлюха.

**Дмитрий.** Что это значит?

**Юр.** Туалеты наших польских дам радуют мужские взоры, но если принять во внимание зимнюю погоду, то, честно говоря, они слишком декольтированы для русского царства.

**Дмитрий.** Обо мне что говорят?

**Начальник.** Называют вас жестоким и говорят, что вы...

**Дмитрий.** Продолжай.

**Начальник.** Недостойны вашего отца.

**Дмитрий.** Что ты так тянешь?

**Начальник.** Боюсь проштрафиться.

**Дмитрий.** Вот, Юр, один из вопросов, над которыми я размышляю. Четвертый Иван был в десять раз грознее меня, но каждый русский желает его возвращения. Его любили, а на меня глядят волком.

**Начальник.** Они считают, что вы поклоняетесь не Богу, а монаху.

**Дмитрий.** Какому такому монаху я поклоняюсь?

**Юр.** Он имеет в виду папу.

**Дмитрий.** Так я не должен почитать Святого отца? (*Юру.*) Думаешь, они знают о моем тайном переходе в католичество?

**Юр.** Ничего они не знают.

**Начальник.** Говорят, вы марионетка исконного врага державы.

**Дмитрий.** Ты что себе позволяешь, польский пес?

**Начальник.** Смилуйтесь, государь. Я охраняю Кремль. Я только исполняю приказы моего короля.

**Дмитрий.** А не твоего царя, так что ли?

**Юр.** Его король приказал ему исполнять все приказы царя. Он недалекого ума, но солдат хороший, не нужно придавать значения его косноязычию. Можешь вернуться на свой пост.

**Начальник.** Мы здесь – хозяйева, но страна-то чужая.

### 3

*Дмитрий, Юр*

**Дмитрий.** Галицкий? Ты думаешь, это Галицкий?

**Юр.** Он знает лишь того, кто на виду.

**Дмитрий.** А ты знаешь того, кто не на виду?

**Юр.** Как не знать.

**Дмитрий.** Кто стоит за Галицким?

**Юр.** Шуйский.

**Дмитрий.** Кто?

**Юр.** Ваш новый тесть, если вы не откажетесь от вашей блажи.

**Дмитрий.** Это не просто блажь. Князь Василий Шуйский – угрюмый брюзга, себе на уме. Бог знает, что он замышляет. Я старику никогда не доверял.

**Юр.** Вопрос в том, настаиваем ли мы на этой женитьбе.

**Дмитрий.** Больше, чем когда-либо. Ксения Шуйская – боярышня из самых родовитых. Ее предки – великие князья Новгородские и Суздальские, она по прямой линии происходит от Александра Невского. Дочь Шуйского и сын Ивана – это внушит доверие черни. Князья по крови имеют право претендовать на трон.

**Юр.** Выходит, Шуйский имеет право претендовать на трон?

**Дмитрий.** Он хочет стать царем?

**Юр.** Может захотеть.

**Дмитрий.** Для чего?

**Юр.** Государь?

**Дмитрий.** Зачем ему становится царем? Если Ксения будет царицей, Шуйские получат власть в Кремле. Нужно быть глупцом, чтобы затевать игру на свой страх и риск.

**Юр.** А если он настолько глуп?

**Дмитрий.** Я могу его уничтожить, как любого другого.

**Юр.** С ним справиться труднее, чем с любым другим.

**Дмитрий.** Шуйского на все должности посадил Иван. Меня Иван только произвел на свет. Человек Ивана значит больше, чем сын Ивана. Выступив против него, я выступлю против своего отца. Я не смогу вцепиться ему в горло, значит, я должен его обласкать. Я не могу его ни колесовать, ни четвертовать, ни посадить на кол, но могу задушить в своих объятиях. Кого нельзя иметь врагом, того нужно сделать другом.

**Юр.** Все видят, что вы любите его дочь.

**Дмитрий.** Да ведь она хороша.

**Юр.** Понятно, куда вы клоните. Но как быть с вашей супругой, дочерью воеводы Сандомирского и подданой моего короля? Вы намерены от нее избавиться? Может быть, достаточно позволить ей удалиться в монастырь – как она того желает?

**Дмитрий.** Я сам был в монастыре. Знаю, каково там живется...

**Юр.** Мои полномочия не простираются так далеко, чтобы одобрить ваш разрыв с супругой. Я должен просить соизволения на этот шаг. Я обращусь с запросом в наше посольство в Москве.

**Дмитрий.** Так и сделай. Ступай. – Юр! Пришли ко мне Шуйских. Немедленно. Обоих – отца и дочь. *(Юр уходит.)*

#### 4

*Дмитрий*

**Дмитрий.** Соизволение? Я – за Европу, я добрый католик. Но наглость этих поляков становится невыносимой.

## Действие второе

### 1

*Дмитрий, Шуйский*

**Дмитрий.** Итак, Шуйский, хочешь погубить меня и нахлобучить мою корону?

**Шуйский.** Извольте шутить, государь. Со времен Владимира Мономаха его шапка не венчала более достойного чела.

**Дмитрий.** Тогда что за мятеж затевается там, внизу?

**Шуйский.** Шум толпы. Собаки лают, ветер носит. Там, на площади, ропщут лотошники, мелкое ворье, да богословы. Сплошь отребье и гольтьба. Полно, государь.

**Дмитрий.** Не увиливай. Ты заришься на мой престол, это доказано.

**Шуйский.** Я не мог бы такого и помыслить. Ваш трон в Москве стоит непоколебимо. Вы унаследовали престол и русскую державу царя Ивана, и то же можно сказать о моей к вам любви. Я служу вам верой и правдой. Единое мое честолюбивое желание – помогать вам.

**Дмитрий.** Помогать?

**Шуйский.** Сколько есть моих сил, государь.

**Дмитрий.** Шуйский, ты знаешь, что судьба моя необычайна, предначертана свыше и достойна жалости. Ты знаешь, что Годунов приказал меня, семилетнего, умертвить в Угличе, где я жил с матерью, царицей Марией Нагой. Ты знаешь, что мой преданный дядька указал убийце другого ребенка, назвав его царевичем. И его, товарища моих детских игр, задушили и сожгли, а я счастливо спасся, избежав пламени. Ты знаешь, что дядька спрятал меня от козней Годунова в Чудовом монастыре, где я вырос, ничего не ведая о себе, пока меня не нашли там по несомненным признакам и приметам. Когда открылось, кто я таков, король Сигизмунд признал меня на сейме в Кракове и одолжил мне свою армию. Совет бояр подтвердил мои притязания, и Москва венчала меня на царство. Ты это знаешь.

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.